

◎円借款の供与に関する日本国政府とケニア共和国政府との間の交換公文

(略称) ケニアとの円借款取極

平成 二年 三月 三十日 ナイロビで  
平成 二年 三月 三十日 効力発生  
平成 二年 六月 十六日 告示

(外務省告示第二四七号)

目次

ページ

日本側書簡	.....	一一三三
1 円借款の供与	.....	一一三三
2 借款契約の締結及び借款の条件	.....	一一三三
3 元本の償還及び利子の支払	.....	一一三四
4 借款の対象	.....	一一三四
5 生産物又は役務の調達	.....	一一三五
6 生産物の海上輸送及び海上保険	.....	一一三五
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	.....	一一三五
8 借款、利子等の免税	.....	一一三六
9 借款の適正使用等	.....	一一三六
10 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	.....	一一三六

ケニアとの円借款取極

一二三三一

11 協議 ..... 一二三六

付表 ..... 一二三八

ケニア側書簡 ..... 一二三九

(円借款の供与に関する日本国政府とケニア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とケニア共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とケニア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 二百九十二億三千八百万円 (二九、二三八、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という。) がこの書簡に附属する付表 (以下「付表」という。) に掲げる計画を実施するため、各計画につき付表に定める配分に応じ、海外経済協力基金 (以下「基金」という。) により、日本国の関係法令に従って、ケニア共和国政府、東アフリカ・ポートランド・セメント会社及びタナ・アティ河開発公社 (以下「ケニア側の借入人」という。) に供与されることになる。

2 (1) 借款は、ケニア側の借入人と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に

借款契約  
の締結及  
び借款の

ケニアとの円借款取極

(Japanese Note)

Nairobi, March 30, 1990

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Kenya concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twenty-nine billion two hundred and thirty-eight million yen (#29,238,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended to the Government of the Republic of Kenya, the East African Portland Cement Company Limited and the Tana And Athi River Development Authority (hereinafter referred to as "the Kenyan Borrowers") by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the projects enumerated in the List attached hereto (hereinafter referred to as "the List") according to the allocation for each project as specified in the List.

2. (1) The Loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Kenyan Borrowers and the Fund. The terms and

|||||

ケニアとの円借款取極

一一三三

条件

関する手続は、なかなずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年二・五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、付表の 1 に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から六年とし、付表の 2 及び 3 に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から五年とし、付表の 4 に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から七年とする。
- (2) (1) にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性を確認した後に締結される。
- (3) (1) (c) にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 付表の 3 及び 4 に掲げる計画に対する借款の元本の償還及び利子の支払は、ケニア共和国政府によって保証される。

4 (1) 借款は、ケニアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる計画の実施に必要とされる生産物又は役務の購入のため

借款の対  
象

元本の償  
還及び利  
子の支払

conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.
- (b) The rate of interest will be two and a half (2.5) per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be six (6) years with regard to the project mentioned in 1 of the List, five (5) years with regard to the projects mentioned in 2 and 3 of the List and seven (7) years with regard to the project mentioned in 4 of the List from the date of coming into force of the relevant loan agreement.
- (2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility of the project to which such loan agreement relates.
- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
- 3. The repayment of principal of the loan for the projects mentioned in 3 and 4 of the List, as well as the payment of interest thereon shall be guaranteed by the Government of the Republic of Kenya.
- 4. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Kenyan executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been or

生産物又は  
役務の  
調達

生産物の  
海上輸送  
及び海上  
保険

日本国民  
の入国及  
び滞在に  
対する便  
宜供与

に両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1) いう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表に掲げる計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

5 ケニア共和国政府は、4 (1) いう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める）に従って調達されることを確保する。

6 ケニア共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

7 (1) いう生産物又は役務の供給に関連してケニア共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためケニア共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

may be entered into between them for purchases of products and/or services to be required for the implementation of the projects enumerated in the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List.

5. The Government of the Republic of Kenya will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the Government of the Republic of Kenya will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Kenya in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Kenya and stay therein for the performance of their work.

ケニアとの円借款取極

一一三六

借款、利  
子等の免  
税

8 ケニア共和国政府は、次のものを免除する。

- (a) 基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してケニア共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税
- (b) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、付表に掲げる計画の実施のために必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してケニア共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

借款の適  
正使用等

9 ケニア共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

- (a) 借款が適正にかつ専ら付表に掲げる計画のために使用されること。
- (b) 借款に基づいて建設される施設が、この了解に定められた目的のために適正かつ効果的に維持され及び使用されること。

計画の進  
捗状況に  
関する情  
報及び資  
料の提供  
協議

10 ケニア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に對し、付表に掲げる計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

11 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をケニア共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

8. The Government of the Republic of Kenya will exempt:

- (a) The fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Kenya on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom; and
- (b) Japanese companies operating as contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Kenya with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the projects enumerated in the List.

9. The Government of the Republic of Kenya will take necessary measures to ensure that:

- (a) the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in the List, and
- (b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in this understanding.

10. The Government of the Republic of Kenya will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the List.

11. The two Governments will consult with each other with respect to any matter which may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年三月三十日にナイロビで

ケニア共和国駐在

日本国特命全権大使 熊谷直博

ケニア共和国

副大統領兼大蔵大臣 ジョージ・サイトティ閣下

Kenya.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Naohiro Kumagai  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Kenya

His Excellency  
Hon. Prof. George Saitoti  
Vice-President and Minister for  
Finance of the Republic of Kenya

ケニアとの円借款取極

一一三八

付  
表

付表

List

(供与限度額)

Maximum amount  
in million yen

1	モンバサ空港整備計画	九十億千万円
2	タナ河流域道路整備計画	六十五億二千三百万円
3	セメント工場改修計画	七十六億七千四百万円
4	タナ・デルタ灌漑計画 (I)	六十億三千百万円
合 計		二百九十二億三千八百万円

1.	Mombasa Airport Improvement Project	9,010
2.	Tana Basin Road Development Project	6,523
3.	Cement Plant Rehabilitation Project	7,674
4.	Tana Delta Irrigation Project (I)	6,031

Total 29,238

(ケニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の  
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をケニア共和  
国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向  
かって敬意を表します。

千九百九十年三月三十日にナイロビで

ケニア共和国

副大統領兼大蔵大臣 ジョージ・サイトティ

ケニア共和国駐在

日本国特命全権大使 熊谷直博閣下

ケニアとの円借款取極

(Kenyan Note)

Nairobi, March 30, 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge the  
receipt of Your Excellency's Note of today's  
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on  
behalf of the Government of the Republic of  
Kenya the understanding set forth in your  
Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew  
to Your Excellency the assurance of my highest  
consideration.

(Signed) George Saitoti  
Vice-President and Minister  
for Finance  
of the Republic of Kenya

His Excellency  
Mr. Naohiro Kumagai  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Kenya

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がケニア共和国政府に対し、二百九十二億三千八百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。